

# 汉语译文中标点符号使用特征:基于语料库的研究

左尚君<sup>1</sup>, 戴光荣<sup>1,2</sup>

(1. 福建工程学院 人文学院, 福建 福州 350118; 2. 澳门大学 英文系, 中国 澳门)

**摘要:** 书面汉语中的标点符号与英语中的标点符号相比,有相同之处,也有不同的地方。在翻译过程中,译者常会遇到源语标点符号在译文中如何处理的棘手难题。源语中的标点符号表达的是特定语境下的语气与句法意义,如果随便将源语中的标点符号直接套用到译语中,这可能导致译语读来拗口、生硬,有时候甚至会出现歧义。可以说,译文中的标点符号是一种翻译腔标记。从汉语可比语料库(LCMC与ZCTC)中标点符号的使用情况,发现在翻译过程中英语部分标点符号的用法直接渗透到汉语中来,造成了汉语标点符号用法趋于英式化。对汉语中特有的顿号在两语料库中的分布进行了比较,发现汉语母语语料库中顿号的使用频率远远高于其在汉语译语语料库中的使用频率,表明这是受“源语透过效应”的影响。

**关键词:** 标点符号;英译汉;可比语料库;平行语料库;源语透过效应

**中图分类号:** H315.9;H155 **文献标志码:** A **文章编号:** 1672-4348(2014)02-0121-06

## Corpus-based study of punctuations in translated Chinese

Zuo Shangjun<sup>1</sup>, Dai Guangrong<sup>1,2</sup>

(1. School of Humanities, Fujian University of Technology, Fuzhou 350118, China;

2. English Department, University of Macau, Macau, China)

**Abstract:** There exist similarities and differences of punctuations between English and Chinese. It is a big challenge for translators to deal with the punctuations in source language, because the punctuations have their specific grammatical and attitudinal functions in the source language. It will cause the translationese when transferring the punctuations in the source language into target language directly. This research investigates the punctuation in the Chinese comparable corpora, i. e., the translated Chinese corpus (ZCTC) and the native Chinese corpus (LCMC) and analyses the differences. It checks Dun Hao (Chinese back-sloping comma) in the two corpora particularly and finds out that it is a typical example of source language shining through in translated Chinese. Some punctuations in the translated Chinese present the Anglicization effect of source language shining through.

**Keywords:** punctuation; translation from English to Chinese; comparable corpora; parallel corpora; source language shining through

标点符号做为书面语的有机组成部分,可用来表示停顿、语气以及词语的性质和作用。语言

学家吕叔湘在《语法修辞讲话》中提到:标点符号是文字里面有机的部分,不是外加上去的。它跟

收稿日期:2013-09-16;修回日期:2013-11-22

基金项目:国家社会科学基金项目(10CYY005);福建省社科规划基金一般项目(2013B2222);福建省教育厅社科A类项目(JA13219S)

作者简介:左尚君(1975-),女(汉),湖南邵东人,讲师,硕士,研究方向:基于语料库的语言对比与翻译研究。  
戴光荣(1973-),男(汉),副教授,湖南武冈人,博士研究生,研究方向:语料库翻译学。

旧式的句读号不同,不仅仅是怕读者读不断,给他指点指点的。每一个标点符号有一个独特的作用,说它们是另一形式的虚字,也不为过分。应该把它们和“和”、“呢”、“吗”同样看待,用与不用,用在哪里,都值得斟酌一番<sup>[1]218</sup>。准确使用标点符号,让读者易读易懂,已成为当今社会中最基本或者说最起码的要求。语言不同,标点符号体系及其用法也不同。这就给翻译带来挑战,因此译者在翻译过程中,必须要重视标点符号的准确使用<sup>[2]</sup>。

## 一、标点符号在英汉语中的异同及相应的文本功能

英汉语在标点符号方面有相同之处,如句末标点都有句号、问号、分号和感叹号,非句末标点有逗号、分号、冒号、括号、引号等;也有少量不同的标点符号,如非句末标点符号中,汉语有顿号,而英语没有,英语有短破折号与长破折号之分,而汉语只有破折号。

汉语中,“旧式的句读符号只有两种,瓜子点和圆圈”。“点只用在一两个字,至多三个字成读的地方,如‘子曰’、‘古者’、‘呜呼’、‘君不见’之后,三个字以上成读的地方就都用圈。”<sup>[1]218</sup>“新式标点符号是从西方输入的,最初除了句号用圈来替代他们的圆点以外,可以说是原封不动地接受过来。瓜子点就废而不用了。慢慢地,瓜子点又出现,替代了一部分豆芽菜形的逗号,终于在标点符号的系统内取得了正式的地位,并且得了一个新的名字,叫顿号。”<sup>[1]229</sup>

中文的顿号所承担的功能,英文中用逗号来完成,也可以用连词“and”来实现,语言学家邵敬敏<sup>[3]123</sup>举出如下例证:

(1) In kitchen-garden we have eggplants, cabbages, potatoes and sweet-potatoes.

(1a) 我们的菜园里有茄子、白菜、马铃薯和红薯。<sup>[3]123</sup>

(2) Give me a ballpen, a pencil and a notebook, please.

(2a) 请给我一支圆珠笔、一支铅笔和一本笔记本。

句(1)英语句中所用的逗号,表达的是汉语

中顿号的功能,因此其汉语译文句子,就用顿号来代替其源语中相应的逗号。同样,句(2)中的逗号与连词“and”也承担了汉语顿号的功能,所以其相应的汉语译文采用顿号来替代。

再来看看出自语料库中的例证,下面的例句出自 Babel 平行语料库<sup>①</sup>:

(3) And as I have pointed out before, one of the most difficult questions which faced those in jail, those in exile, and those that work on the ground, was to reconcile our emotions with our thinking. < s n = "L1E\_0036" >

(3a) 以前我曾经指出,关在牢里的、被放逐的、在当地工作的,我们这些人所面临的最困难的问题之一,就是使我们的感情和我们的思想达到一致。< s n = "L2C\_0036" >

(4) ...but love that lasts and grows does so because it joins and nurtures what is dearest, finest and noblest in two people < s n = "L1E\_0172" >

(4a) 而持久的、日益发展的爱情能做到这一点是因为它将两人最珍贵、最美好、最高尚的东西连接在一起,并给予滋养。< s n = "L2C\_0172" >

上述这些例句,英语源语中用逗号或连词and,翻译成汉语,部分仍用汉语中的逗号,也有用顿号。

英语中的逗号,可以用汉语的逗号或顿号来代替,看起来比较随便,其实不然。每一个逗号的用法,都离不开其句法功能。

有关标点符号的功能,比较典型的观点在于其句法功能。Meyer 认为:标点符号的句法作用就在于消除歧义,突出概念,使韵律多样化<sup>[4]</sup>;也有学者认为标点符号的功能在于其作为语调边界<sup>[2]</sup>。

Quirk 等人撰写的大部头《英语语法大全》(1985)中,以附录的形式,专门探讨了英语标点符号的用法,认为标点符号在语法、语义和语用等多方面具有自身的功能<sup>[5]</sup>。

林穗芳在其专著《标点符号学习与应用》中对标点符号的功能作了如下归纳:标示书面语所需要的停顿,表示语气,标示被强调的语言单位,表示语言单位的性质、作用及其相互关系<sup>[6]</sup>。

① 有关 Babel 语料库的介绍,可以参阅戴光荣、肖忠华的《译文中“源语透过效应”》。

还有学者专文探讨了国外标点符号的研究,从多方面介绍了标点符号的用法,如书写体系、语言学、计算语言学、认知科学、翻译学和应用语言学等,给我们勾画出了一个清晰的有关标点符号研究的蓝图。值得指出的,该文介绍了标点符号在语言形态、语音、结构、语义等层次上都会给语篇带来大量的信息。<sup>[7]</sup>

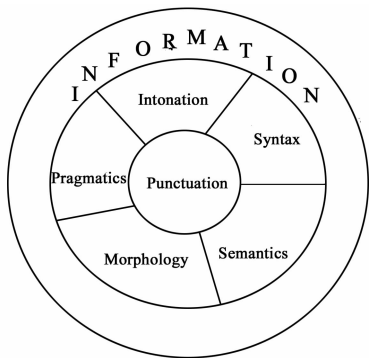


图1 标点符号与语言信息的关系图<sup>[7]</sup>

Fig. 1 Relationship between punctuations and language information

图1可以看出,标点符号可以通过声调、形态、句法、语用各层面传递或改变信息。新的研究揭示了标点符号对音韵有着与众不同的功能。有学者通过大量的实验证明了标点与音韵的关系。书面语中有“隐性音韵”,可以刺激读者和作者的想象力,这些隐蔽的音韵会因标点符号的存在而更加明显。<sup>[7]</sup>

也有学者认为,标点符号具有较强的语篇衔接功能,标点符号在语言信息的传递与处理过程中起着很重要的作用。英汉翻译时可以通过句式分析对原文进行解构,了解信息间的逻辑关系,然后对信息进行重构。在信息重构过程中恰当运用标点符号的语篇衔接功能,会起到意想不到的效果。<sup>[8]</sup>

但是,在翻译实践过程中,我们常常会为如何处理遇到的标点符号而棘手徘徊。翻译中,源语中的标点符号表达的是特定语境下的语气与句法意义,如果随便将源语中的标点符号直接套用到译语中,这可能导致译语读来拗口、生硬,有时候甚至会出现歧义,导致理解错误。

## 二、标点符号作为一种翻译腔的标记

翻译研究领域对标点符号的探讨不多,国内

学者大多关注的是翻译过程中单个标点符号的处理,大多是个人翻译经验的阐述,属于规定性研究。<sup>[9]</sup>

国外有学者对标点符号进行了描写性、实证性探讨,同时关注标点符号在翻译中的作用,尽管有些研究还不是真正意义上的实证研究,但是至少已经为研究标点符号在翻译中的运用铺平了道路,而且注意到译文中标点符号的使用主要忠实于源语中标点符号的用法。Mayer 在基于美式英语语料库基础之上,最早对标点符号作出系统性、描写性解释,强调了标点符号的基本功能是帮助读者更好地理解语言<sup>[2]</sup>。在文学翻译领域,译文中标点符号的用法主要反映了源语作者的特色,没有关注译文中标点符号的用法规范。<sup>[2]</sup>

值得一提的是, Malmkjör 探讨了《安徒生童话》的英文译本中标点符号的使用情况,发现英语译文中的标点符号的使用密度有这样一个倾向性:逗号 > 分号 > 句号,其中逗号使用最为普遍。这种标点符号的倾向性与丹麦源语中的标点符号使用情况不同,通过与英语母语文本中标点符号的使用频率进行比较,发现译文中的标点符号使用情况更接近英语的使用规范<sup>[10]</sup>,这说明了译文中标点符号也遵循翻译假设之一的规范化假设,即译文语言呈现出这样一种趋势,突出译语特征,使用典型性译语模式,译文看上去比非译文要正式得多。<sup>[11]</sup>

Rodriguez-Castro 认为,标点符号也成为一种“翻译腔”的标记,可以说是翻译普遍性研究值得关注的话题。Rodriguez-Castro 采用了对比描写统计与语境分析相结合的方法,通过对比分析自英语翻译而成的西班牙语与西班牙母语的新闻语体文本中标点符号的使用情况,发现译文中确实存在一种“源语残留效果”<sup>[2]</sup>。Rodriguez-Castro 采取假设验证以及基于语料库的描写统计方法,对三个语料库(英语母语语料库、西班牙语母语语料库以及西班牙语译语语料库,语料样本都是新闻语体)中的标点符号(逗号、句号、冒号、分号、短破折号、长破折号、句长等都在考虑之列)进行了详细探讨,提出了如下两个问题:1)逗号、句号、冒号、分号、短破折号、长破折号在英语源语、西班牙语译文、西班牙语母语三种语言的新闻语体中是否存在显著性差异?2)三种文本的平均句长是否具有显著性差异?研究采用了单语可比语料

库(西班牙译文语料库与西班牙母语语料库),发现西班牙译文中受英语源语的影响,将句号、冒号以及长破折号直接套用,形成一种源语透过效应,从而出现一种翻译腔。Rodriguez-Castro 将平均句长作为验证标点符号的多寡,对于同属于印欧语系的英语与西班牙语来说,是可行的,因为文本中句末标点符号(如句号、问号、叹号、分号、省略号)用得更多,则说明平均句长就短。但用这种研究方法研究英汉语语篇,就不一定有效了。<sup>[12]</sup>

下文将采用英汉语料库来探讨汉语译文中标点符号的使用特征。

### 三、汉语母语与译文语料库中标点符号分布差异

本节借助汉语可比语料库(汉语母语语料库与汉语译文语料库),即 LCMC 与 ZCTC<sup>①</sup>,来探讨汉语译文中标点符号的使用情况,看看汉语母语与汉语译文中的标点符号使用情况有何差异。

首先,我们利用 Xaira 软件,对 LCMC 与 ZCTC 两语料库进行检索,把两个语料库中的标点符号使用情况做一个详细检索。图 2 显示了句末标点与非句末标点在两语料库中的每 10 万词归一化频率。

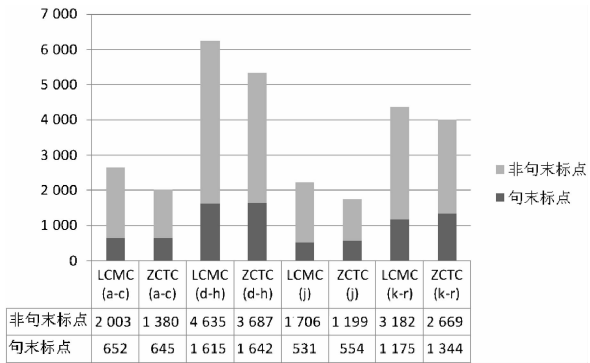


图 2 LCMC 与 ZCTC 标点符号使用情况<sup>[13]</sup>

Fig. 2 Punctuations in LCMC and ZCTC

图 2 中两个汉语语料库由 15 种文体类型的文本组成,它们分别是 a(新闻报道)、b(社论)、c(新闻评论)、d(宗教)、e(操作语体)、f(流行读物)、g(传记和散文)、h(报告、公文)、j(学术、科技)、k(一般小说)、l(侦探小说)、m(科幻小说)、n(武侠传奇小说)、p(爱情小说)、r(幽默文本)。<sup>[12]</sup>

从图 2 可以看出,无论是句末标点还是非句末标点,它们在一般类语体(a-h)最常用,其次是小说类(k-r)和新闻类(a-c)。值得关注的是,学术类语体中标点符号使用频率最低(这可能与学术类文章多用长句,这与长句包含信息量大有很大关系)。

该图还显示这样一个特征:在同类语体中,汉语母语与汉语译文中的句末标点使用频率十分相近(这应该算翻译规范化的一种体现)。<sup>[13]</sup>

为了更清楚地显示两语料库标点符号的分布差异,我们对具体的标点符号进行检索,其结果如下表:

表 1 LCMC 与 ZCTC 中标点符号使用频率统计表  
Tab. 1 Frequency of punctuations in LCMC and ZCTC

	句号	问号	叹号	分号	冒号	逗号	顿号	破折号
LCMC	35 274	3 045	2 213	2 071	5 001	75 865	12 490	6 164
ZCTC	39 887	2 949	1 132	2 043	3 671	58 219	5 573	5 170

我们将在下一节对表中所表现出来的差异进行个案探讨。

### 四、汉语译文中标点符号及其受源语影响

上一节我们知道,汉语母语与汉语译文中的标点符号使用情况存在较大差异。本节试图探讨汉语母语与汉语译文标点符号使用的具体趋势。在对检索结果进行分类讨论中发现,在翻译过程当中,英语中部分标点符号的用法直接渗透到汉语中来,造成了汉语标点符号用法趋于英式化。

请看如下检索例证:

(5) “Where the dickens is she!” he continued. “Lizzy! Georgy! (calling to his sisters) Joan is not here; tell mama she is run out into the rain—bad animal!”

(5a) “见鬼,她去哪儿了!”他接下去喊。“丽茜!乔琪!简不在这里,告诉妈妈她出去淋雨了,——坏东西!”

(5b) “她跑到哪儿去了?”他继续喊,“丽茜、乔琪!(丽茜是伊丽莎的昵称,乔琪是乔治亚娜的昵称)简不在这儿,告诉妈妈,她出去淋雨去了,这个死丫头!”

① 有关 LCMC 与 ZCTC 两语料库的介绍,可以参阅肖忠华、戴光荣的译文中“源语透过效应研究”。

(5a) 译文中标点符号用法是对源语标点符号用法的亦步亦趋,如第一个句号以及破折号的用法,可以看出源语在译文中的影响。

这种源语标点符号对于译文标点符号的影响,非一章一节能阐释清楚,限于篇幅,这里重点探讨顿号在两类语料库中的分布使用情况。

上文我们提到,汉语有顿号,而英语无顿号,这种语言类型上的差异,在翻译过程会带来何种影响呢?

这里我们提出如下假设:汉语译文中顿号的使用应该低于汉语母语中顿号的使用。如何来验证这个假设呢?

首先,我们对两个语料库中的顿号使用情况进行检索,统计数据表明,LCMC 中的顿号出现频率为 12 490,ZCTC 中频率为 5 573。对它们进行对数似然测试( $LL=2\ 677.18$ ,  $\text{sig.}=0.000\ 0$ ,  $p<0.05$ ),结果表明顿号在两个语料库中的分布具有显著性差异。

我们可以这样解释:英语中没有顿号,汉语中用顿号的地方,英语可以用逗号表示。在翻译过程中,受源语影响,译文少用顿号。

来看看取自汉语母语语料库中的例证:“我国已成为世界第三能源大国,钢产量已居世界第四位,但我国的经济仍处于投入多、产出少、消耗高、效益低的粗放型发展阶段,突出地表现为单位产值的能耗高,国民生产总值中物质消耗大、技术含量低、产品附加值小,造成我国能源、材料、运力总量的增长难以满足实现经济发展战略目标的需求,缺口很大。”

这一句话中,顿号就使用了 7 次。我们再看英语原文中使用逗号,在汉语译文中也直接套用逗号的情况,这种源语透过效应,对于汉语标点符号来说,是一种不符规范的用法。以下例证来源于自建英汉平行语料库。

(6) And the Records Department, after all, was itself only a single branch of the Ministry of Truth, whose primary job was not to reconstruct the past but to supply the citizens of Oceania with newspapers, films, textbooks, telescreen programmes, plays, novels – with every conceivable kind of information, instruction, or entertainment, from a statue to a slogan, from a lyric poem to a biological treatise, and from a child’s spelling-book to a Newspeak

Dictionary.

(6a) 然而归根结底,记录总局不过是真理部的一个部门。真理部的主要工作,还不是重新编出个过去来,而是给大洋国的公民提供报纸,电影,教科书,电视片,以及戏剧跟小说——只消你想得到的信息、教育和娱乐,从雕像到标语,从抒情诗歌到生物论文,从孩童拼字课本到新话辞典,都在真理部的生产范围内。

(7) Every one who grew food, or who sewed a garment, every one who felled a tree or repaired a house, every railway-station and every warehouse was held to be fair game for destruction.

(7a) 任何人,不管你是生产食物,或者缝补衣服,任何砍伐树木或整修房屋的人,任何火车站,任何仓库,都被认为是理应摧毁的目标。

(8) If there were no barriers to transactions, such as imperfect knowledge, limited rationality, or negotiation expenses, individuals could enter into enforceable bargains with the public to produce public goods or to refrain from producing externalities such as pollution.

(8a) 如果不存在交易障碍,如知识不够完备,依据不充分,或谈判费用太高等,个人可以与公众进行有效交涉,以生产公共商品,或禁止生产例如污染的具有外在成本的商品。

(9) In fact, many services—such as computer, engineering, legal, accounting and advertising services—are used in the production of goods.

(9a) 实际上许多服务项目,如电脑,工程设计,法律,会计和广告等业务,都是用于商品生产的。

(10) None of Utzon’s other buildings—churches, government departments, houses—looks anything like it, and architects today who try to copy his concept always end up looking very second-rate indeed.

(10a) 乌特松的其他作品,如教堂,政府大楼,寓所与悉尼歌剧院显然不同;那些今天试图抄袭他的创作概念的人最终实在只能落入二流。

(11) Of course its location is an enormous help, sitting as it does on a promontory with water on three sides and the famous Sydney Harbor Bridge as a picture-postcard backdrop.

(11a)当然,这座建筑有着得天独厚的地理位置:它高踞一个岬角,三面环水,美术明信片般的背景是著名的悉尼港大桥。

上述这些例句中,源语用逗号的地方,译文也大都采用逗号翻译。英语中那些表示列举意义或并列成分之间所用的逗号,翻译成汉语,应该用顿号才更适合于汉语的地道表达。

这种受“源语透过效应”的影响而出现的标点符号用法的失误,在汉语译文中还有很多,值得翻译研究人士与翻译工作者重视。<sup>[14]</sup>

英汉标点符号在其功能与用法上有相似之处,也有不同的地方。在翻译过程中,源语中标点

符号在译文中如何得到有效处理,是译者面临的一个棘手难题。源语中的标点符号表达的是特定语境下的语气与句法意义,如果随便将源语中的标点符号直接套用到译语中,这可能导致翻译腔。本研究考察了汉语可比语料库(汉语母语语料库与汉语译文语料库)中标点符号的使用情况,发现在翻译过程当中,英语中部分标点符号的用法直接渗透到汉语中来,造成了汉语标点符号用法趋于英式化。在重点比较了汉语中特有的顿号在两语料库中的分布情况后,发现汉语母语语料库中顿号的使用频率远远高于其在汉语译语语料库中的使用频率,这表明译文中的标点符号受“源语透过效应”的影响。

## 参考文献:

- [1] 吕叔湘. 语法修辞讲话[M]//吕叔湘全集第4卷. 沈阳:辽宁教育出版社,1952/2002.
- [2] Rodríguez-Castro M. Translationese and punctuation: An empirical study of translated and non-translated international newspaper articles (English and Spanish)[J]. Translation and Interpreting Studies, 2011, 6(1): 40-61.
- [3] 邵敬敏. 标点符号要诀[M]. 上海:汉语大词典出版社, 2000.
- [4] Meyer C. A Linguistic Study of American Punctuation[M]. New York: Peter Lang, 1987: 11-13.
- [5] Quirk R, Greenbaum S, Leech G, et al. A Comprehensive Grammar of the English Language[M]. London & New York: Longman, 1985: 1611.
- [6] 林穗芳. 标点符号学习与应用[M]. 北京:人民出版社, 2000: 37-45.
- [7] 孙坤, 王荣. 当代国外标点符号研究[J]. 当代语言学, 2010, 12(2): 148-162.
- [8] 梁丽, 王舟. 标点符号的语篇衔接功能与英汉翻译中的信息处理[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 26-29.
- [9] 孙致礼, 周晔. 汉语标点符号需要进一步规范和完善: 从译者角度发出的一项呼吁[J]. 中国翻译, 2010(2): 70-72.
- [10] Malmkjær K. Punctuation in Hans Christian Andersen's Stories and in their Translations into English[M]//Poyatos F (Ed). Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media. Amsterdam: John Benjamins, 1997: 151-162.
- [11] Baker M. Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead[M]//Somers H (Ed). Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1996: 175-187.
- [12] 肖忠华, 戴光荣. 寻求“第三语码”: 基于汉语译文语料库的翻译共性研究[J]. 外语教学与研究, 2010, 42(1): 52-58.
- [13] 肖忠华. 英汉翻译中的汉语译文语料库研究[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012: 92.
- [14] 戴光荣, 肖忠华. 译文中“源语透过效应”研究——基于语料库的英译汉被动句研究[J]. 翻译季刊, 2011, 62: 85-107.

(责任编辑: 王明秀)